

Siamo giunti all'ottavo Cerchio e alla quarta Bolgia, dei fraudolenti: maghi e indovini, i quali sono costretti a camminare all'indietro, poiché hanno la testa con il petto rigirti, al posto delle spalle. I più famosi della storia li troviamo qui: Tiresia, Aronta, Manto, Euripilo, Michele Scotto, Guido Bonatti, Asdente e alcune fattucchiere. Virgilio descrive magnificamente la zona e le origini della sua città natale: Mantova.

Nota: “ È ”, “ è ” sono appena percettibili, quasi non si pronunciano;” Š “, “š” si leggono “sc” di scena.

Inferno canto XX° in campobassano

Dë nóva pena më cummienë scrivë
e dà sustanza a u ventesëmë cantë
dë la prima canzona, ch'è dë l'anëmë ficchiatë.
Ijë m'evë già tuttë präparatë
a guardà a u funnë scupërchiatë
che zë bagnavë d'u dulurusë chiagnë:
e vëdivë gentë pu vallónë tunnë
mënì, zittë, lagrëmannë, a passë liëntë
cummë fannë lë purgëssiunë a quištu munnë.
Cumm'u sguardë calattë abbasscë a lórë,
mëraculusamentë m'apparënnë gentë rëvutatë
ognunë tra u mussë e u piettë,
kë la faccia gërata tënëva 'rrët'a lë grinë,
e perciò avëanë cammënà a marciarrëtë,
pëcchè guardà annazë a lorë èva négatë. (15)

Forz' a causa dë paralësë,
z'è scumpuoštë già caccherunë;
ma ijë nën vëdivë e nën credë che accusì fussë.
Se Ddijë tē lascia, lettorë, rëcavà u fruttë
da la lettura, piensë, pë te štessë
cumm'ijë putëa tënë l'uocchië assuttë,
quannë, faccë cumm'a la noštra vëdivë vicinë
štorta, ca u chiagnë dall'uocchië
lórë tra lë pacchè culava sottë.
Certë, ijë chiagnëa 'ppujjatë a nu spëronë
du scuoglië tuoštë, 'ccusì ca la mija guida
më dicettë:<< Purë tu cumm'e l'autë šié sciucchë?

Qua vivë la pietà, quannë è bënë morta.
Chi è cchiù sciaguratë dë quillë
che a u judizië dë Ddijë porta cumpassionë? (v.31)
Auzë la capa, auzëla, e vidë a quillë
che a la višta z'aprettë la terra a lë Tebanë,
mentrë tuttë alluccavënë: - Addò präcipëtë,
Anfaraò? Pëcché abbandunë la guerra?

E nnë la fënettë dë präcëpëtà pu burronë
fin'a Minossë che ognunë acchiappa.
Guarda c'ha fattë u piëttë kë lë spallë;
pëcché vulettë guardà tropp'annanzë;
ku 'rrëtë guarda mo e arrëtë fa la vija.
Guarda a Tiresia chë cagnattë sumiglianza, (v.40)
da quannë éva masculë, femmëna rëvëntattë,
cagnannë lë cunnutatë tuttë quantë;
prima, e po', lë cummënëttë a rëvattë

lè ddu' sèrpientè atturcigliatè, kè la bacchetta,
 pèccché riavessè lè masculè fattezzè.
 Aronta è quillè che a la panza lè šta arretè,
 che 'ngopp'a lè muntè dè Luni, fatijava dè rónca,
 addò u Carraresè che sottè abbètè,
 avettè tra lè ghianchè marmè na grotta
 pè casa so'; ca a vèré lè štellè
 e u marè nnè lè putèanè lèvà la vèduta.
 E chélla chè z'ammanta lè ménne,
 che tu nèn virè, kè lè treccè sciutè,
 e arretè te' tutta la pèlòsa pella,
 Manto éva, chè cèrcattè pè tanta terrè,
 e po' zè fèrmattè addò nascivè ijè,
 perciò mè piacè ca mè sèntissè nu pochè. (v.56)

Dopè che u patrè suè murettè
 e vènètte serva la città dè Baco*, (*1))
 essa zè nè jèttè pu munnè in girè.
 'Ngopp'all'Italia bella cè šta nu laghè,
 a lè piérè dèll'Alpè chè chiurè Lamagna* (*2)
 'ngopp'u Tirolè*, che zè chiama Benachè* (*3)
 pè millè surgentè e credè dè cchiù, zè bagna,
 tra Garda, Val Camonica e Appenninè,
 dè l'acqua che a u dittè laghè rēštagna.
 Nu poštè šta mmiézzè, làddò u trentinè
 paštore*, e quillè dè Brescia, e u veronesè, (*4)
 putarrijènè bbènèdì, sè là passassèrè.
 Šta Peschiera, bella e forta difesa
 pè tènè a bada Brescianè e Bergamaschè,
 addò la riva attuornè cchiù scégnè.
 Là cummienè che tuttè quantè calè
 l'acqua che u Benachè 'npo' tènè,
 e zè fa sciumè abbasscè pè lè verdè pratè.
 Subbètè che l'acqua zè mettè a corrè,
 no cchiù Benachè, ma Mincio zè chiama
 fin'a Governo*, addò carè rént'r'u Po. (*5)
 'Nté'assai vija, ch'issè trova na chiana sottè, (v.78)
 addò z'allarga e zè fa paluda;
 e all'eštātè pu callè, a vótè, grama.
 Po' passannè la vergèna* crudelè, (*6)
 vèdetè la terra, 'mmiez'a u pantanè,
 senza chiantè e d'uomènè spugliata.
 Là, pè scappà da ogni vita umana,
 zè fèrmattè kè lè servè suè a fa l'arta so',
 e campattè, e lassattè u cuorpè suè vuotè.
 L'uomènè che attuornè števènè sparzè
 zè raccugliènnè a 'llu poštè, ch'eva fortè
 p'u pantanè ch'u atturniavè a ogni partè.
 Facennè la città 'ngopp'all'ossa dè la morta*; (7)
 e pè essa che pè prima là vèvèttè,
 Mantua la chiamànnè senza pènzà ddu' vótè.
 Già dentrè dè gentè cè nè štèa assaiè,

prima che lè pazzè dè Casalodi
 da Pinamontè zè facessèrè 'ngannà.
 Però tié a mmentè, ca se tu siéntè dicè
 ca n'auta štoria te' la terra mija,
 è na buscija; e pè niéntè la vèrètà >>.
 E ijè: << Maestrè, lè dittè tuè
 mè so chiarè assaiè, e a lorè tenghè fédè,
 ca l'autè pè me so carèvùnè štutatè.
 Ma dimmè, dè la gentè che camina, (v.103)
 vidè cacchérùnè degnè dè nota;
 ca sulè quištè fériscè u pènzierè mijè >>.
 Allora mè dicèttè: << Quillè che da lè guancè
 moštra la varva 'ngopp'a lè spallè scurè,
 évè vivè, quannè la Grecia vuota éva dè masculè,
 'ccusì c'appena rëmanennè pè lè cunnèlè,
 nu 'nduinè, e insiemè kè Calcantè,
 a Aulidè dicènnè dè taglià la corda.
 Euripilo zè chiamava, 'ccusì u cantè (*8)
 l'auta mija tragedia* a cacché partè,
 e tu u saiè, ca buonè la šié letta tutta quanta.
 Quill'autè che immécè te' lè fianchè štrittè,
 Michele Scotto éva, che avèramèntè
 dè lè frodè magichè sapeva u juochè.
 Vidè Guido Bonatti, vidè Asdente,
 c'avessè vulutè fa dè cuoiè e achè
 mo', ma a pèntirzè è tardè.
 Vidè lè trištè che lassannè l'achè,
 la spòla e u fusè, e zè facennè maghè;
 facennè fatturè kè erbè e kè rëtrattè.
 Ma vié mo', che già šta tuccannè u cunfinè
 dè lè ddu faccè e tocca l'ónna
 sott'a Sibia*, Cainè e lè spinè*. (9) (*10)
 E già ièrènottè la luna fu tónna* (luna piena)
 tién buon'a mmentè, ca 'ntè facettè malè,
 chélla vóta pè la selva futa>>.
 Accusì mè parlava, e 'ntramiéntè cammënavamè . '

- Nota: 1) Baco: città di Bacco, Tebe.
 2) Lemagna: Alemagna, Germania;
 3) Tirolo e Benaco o Lago di Garda;
 4) pastore: vescovi, delle tre diocesi;
 5) Governo: Governolo;
 6)7)Manto:maga e fondatrice di Mantova;
 8)Eneide;
 9)Sibia: Siviglia
 10) le macchie lunari, quindi la Luna;

